

NEDELNÍ DÍLNY VE VZDĚLÁVACÍM A KULTURNÍM CENTRU V PRAZE

Vzdělávací a kulturní centrum nabídlo v listopadu poprvé široké veřejnosti nedělní dílny pro děti a rodiče. První byly věnovány svátkům Simchat Tóra a Chanuka. Každé dítě se dozvědělo něco o svátku, naučilo se písničku a odneslo si vlastnoručně vyrobený svítek či symbol chanukie. Na závěr se účastníci akce podívali do vybrané synagogy, kde se rodičům dostalo odborného výkladu a děti řešily zábavný úkol. Židovské muzeum hodlá tyto pořady příští rok dále rozšířit.



Účastníci nedělních dílen ve Vzdělávacím a kulturním centru v Praze.
Participants of the Sunday workshops at the Education and Culture Centre in Prague.

VÝZNAMNÉ NÁVŠTĚVY

Jedenáctého října navštívil Židovské muzeum Théo Klein, významný francouzský židovský činitel a bývalý prezident Evropského židovského kongresu.



Théo Klein na návštěvě v Židovském muzeu.
Théo Klein on a visit to the Jewish Museum.

OMLUVA

Omlouváme se za nepřesné informace o dvou navracených obrazech Adolfa Wiesnera, uveřejněné ve Zpravodaji 3/2006. Obrazy byly vydány dědicům Emila Kolbena. Emil Kolben byl známý český podnikatel a vynálezce, který za nacistické okupace zahynul v Terezíně a jeho majetek byl konfiskován.

NEW LIBRARY DEPOSITORY

At the beginning of November, the Jewish Museum's library department successfully completed the relocation of about 33,000 books from a depository in the Brandýs nad Labem synagogue to a new depository in Spořilov, Prague 4. These mainly include books that were part of the Terezín ghetto library, in addition to books belonging to Jewish and other organizations and associations that were confiscated by the Nazis during the war. Covering an area of about 750 metres, these items are now stored in compact, fixed shelves in the newly reconstructed rooms which provide for optimal climatic conditions. After further treatment, the books will be gradually made available to visitors.

SUNDAY WORKSHOPS AT THE EDUCATION AND CULTURE CENTRE IN PRAGUE

In November, the Prague Education and Culture Centre began a series of Sunday workshops for children and their parents. Those taking part in the first workshops found out about the holidays of Simhat Torah and Hanukkah, learnt festive songs and took home a scroll or a hanukiah symbol that they had made themselves. The workshops ended with a visit to a synagogue, where the parents were treated to a guided tour while their children were given an entertaining puzzle to do. The Jewish Museum intends to expand these workshops next year.



Pohled do nového depozitáře na Spořilově.
View of the new depository in Spořilov.

PROMINENT VISITS

On 11 October, the Jewish Museum was visited by Théo Klein, a prominent French Jewish official and former president of the European Jewish Congress.

CORRECTION

In the last newsletter, we erroneously stated that two paintings by Adolf Wiesner had been returned to the heirs of Jindřich Kolben. They were in fact returned to the heirs of Emil Kolben. Emil Kolben was a well-known Czech entrepreneur and inventor whose assets were confiscated and who perished during the war in the Terezín ghetto.

Vydává Židovské muzeum v Praze (založeno v roce 1906), U Staré školy 1, 3, 110 01, Praha 1, IČO 60459263
<http://www.jewishmuseum.cz>
Bankovní účet č. 195414380237 / 0100, Komerční banka, Spálená 51, 110 00 Praha 1
Pro poskytování darů uvádějte variabilní symbol: 1382002
Zpravodaj vychází čtvrtletně, toto číslo vyšlo 15. 1. 2007, MK ČR E16832
Redaktor: Noemi Holeková
Fotografie: D. Cabanová, K. Cudlín, D. Gabařalová, M. Jelínek, R. Macková, S. Šreková, V. Wünschová
Překlad: Stephen Hattersley
Výroba: LABEL spol. s r. o., Kutná Hora
✻ ✻ ✻

Published by the Jewish Museum in Prague (founded in 1906), U Staré školy 1, 3, 110 01, Praha 1, IČO 60459263
<http://www.jewishmuseum.cz>
Bank account: 195420830257 / 0100, SWIFT CODE: KOMBCZPP, IBAN: CZ600100000195420830257
(for all foreign currencies except the euro),
510091870297 / 0100 (euro), SWIFT CODE: KOMBCZPP, IBAN: CZ890100000510091870297
The variable symbol no. 1382002 should be stated when making a donation.
Komerční banka, Spálená 51, 110 00 Praha 1, Czech Republic

The Newsletter is quarterly. This issue was published on 15 January 2007, MK ČR E16832 ✻ Editor: Noemi Holeková
Photos: D. Cabanová, K. Cudlín, D. Gabařalová, M. Jelínek, R. Macková, S. Šreková, V. Wünschová
Translation: Stephen Hattersley
Typeset and printed by LABEL spol. s r. o., Kutná Hora



Společnost a Centrum Franze Kafky, Maiselova 15, 110 00 Praha 1,

tel.: 224 227 452, fax: 224 211 850,

mail@franzkafka-soc.cz, www.franzkafka-soc.cz

Packing ● Transport ● Shipping ● Custom clearance
Storing ● Insurance



KUNSTTRANS PRAHA

One of the world's leading art shippers
Veletřní palác, Dukelských hrdinů 47, 170 00 Praha 7
Tel.: +420-2 243 01 092-5 * Fax: +420-2 243 01 091
E-mail: prague@kunsttrans.cz

ZPRAVODAJ NEWSLETTER

4

המוזיאון
היהודי
בפראג



2006

THE JEWISH
MUSEUM
IN PRAGUE

ROK S ŽIDOVSKOU KULTUROU – 100 LET ŽIDOVSKÉHO MUZEA V PRAZE

V posledním čtvrtletí roku 2006 se Židovské muzeum v Praze přiblížilo k závěru oslav 100. výročí svého založení, které si připomínalo celoročním projektem nazvaným *Rok s židovskou kulturou*.

Od října do prosince Židovské muzeum ve spolupráci s řadou nejrůznějších institucí v České republice i v zahraničí opět připravilo pestrou nabídku akcí, z nichž připomeneme alespoň některé. Celkem bylo možno navštívit 18 výstav, 3 koncerty, 4 festivaly, 10 divadelních představení, 15 přednášek a diskusí stejně jako 2 společenské akce. K oslavám se také připojila Česká centra ve Stockholmu, v Drážďanech a ve Varšavě, Zastupitelský úřad ČR v Bosně a Hercegovině, Spolek Obecní dům Brno a Spolek Slovinsko – česká liga. Židovské muzeum se navíc zúčastnilo knižních veletrhů ve Frankfurtu nad Mohanem a v Pise.

YEAR OF JEWISH CULTURE – 100 YEARS OF THE JEWISH MUSEUM IN PRAGUE

The last quarter of 2006 saw the final celebrations of the Jewish Museum's centennial, which was commemorated throughout the year by the *Year of Jewish Culture* project.

The Jewish Museum organized a wide range of events between October and December in partnership with various institutions in the Czech Republic and abroad. In total, there were 18 exhibitions, three concerts, four festivals, ten theatre shows, 15 lectures & discussions and two social events. The Czech Centres in Stockholm, Dresden and Warsaw, the Czech Embassy in Bosnia and Herzegovina, the Brno Municipal House Association and the Slovenia – Czech League Association were also involved in the celebrations. In addition, the Jewish Museum took part in the Frankfurt and Pisa book fairs.



Z vernisáže výstavy v Galerii Roberta Guttmana.
From the exhibition preview at the Robert Guttman Gallery.

VÝSTAVY

Druhý život českých svítek Tóry. Česká svítky Tóry a povijany na Tóru v Memorial Scrolls Trust v Londýně a Židovském muzeu v Praze

V muzejní Galerii Roberta Guttmana uzavřela *Rok s židovskou kulturou* výstava věnovaná českým svátkům Tóry, jež byly v roce 1964 odprodány ze sbírek Židovského muzea do zahraničí, kde dodnes žijí svůj „druhý život“.

Výstava představila význam svítek Tóry a s nimi souvisejících povijanů na Tóru v židovské tradici. Poté se věnovala osudu téměř 1800 svítek Tóry z Čech a Moravy, jejichž majitelé byli za války deportováni do koncentračních táborů, zatímco vzácné svítky byly uloženy v nacisty kontrolovaném *Židovském ústředním muzeu*. Za komunistické vlády bylo Židovské muzeum zestátněno a na začátku 60. let tehdejší československý režim začal odprodávat liturgické předměty z jeho sbírek do zahraničí. Svítky Tóry se staly vítaným artiklem. Po nalezení vhodného kupce jich museli pracovníci muzea v roce 1963 z muzejní sbírky uvolnit k prodeji přibližně 1500. V lednu 1964 byly svítky Tóry v Praze zabaleny a poslány do Londýna. Své útočiště našly v Kent House, sídle krátce předtím vzniklé židovské kongregace ve Westminsteru.

Dnes je převážná většina použitelných českých a moravských svítek Tóry rozmístěna v židovských kongregacích, památnících šoa, muzeích i knihovnách po celém světě. Ostatní jsou součástí malého muzea v Kent House, které kromě přiběhu českých a moravských Tór připomíná také dějiny českých a moravských Židů. Kongregace, kterým Memorial Scrolls Trust svítky Tóry zapůjčil, jim věnují zaslouženou pozornost. Uvědomují si hodnotu paměti každého jednotlivého svítku a rozvíjejí řadu projektů, které slouží k poznání života židovské komunity na území Čech a Moravy. Na řadě těchto projektů Židovské muzeum v Praze spolupracuje.

V Galerii Roberta Guttmana byla k vidění nejen řada svítek Tóry, povijanů na ně či doklady o projektech mapujících „druhý život“ českých svítek, ale také doprovodný patnáctiminutový snímek, který pro Židovské muzeum natočil Ivan Pokorný. 26. října navíc kurátorka výstavy Dana Veselská z pražského muzea a Evelyn Friedlander z londýnského Memorial Scrolls Trust uspořádaly ve spolupráci se Spolkem Praha – Cáchy/Aachen v Mramorovém sále Clam-Gallasova paláce doprovodnou přednášku, kterou hudebně doprovodil houslista Alexander Shonert.



Titulní strana doprovodného katalogu k výstavě Druhý život českých svítek Tóry.
Title page of the exhibition catalogue.

EXHIBITIONS

The Second Life of Czech Torah Scrolls. Czech Torah Scrolls and Binders from the Memorial Scrolls Trust in London and the Jewish Museum in Prague

The *Year of Jewish Culture* project culminated with an exhibition at the museum's Robert Guttman Gallery. This focused on Czech Torah scrolls from the museum's collections which were sold in 1964 and shipped abroad, where they were given a 'second life'.

Highlighting the importance of the Torah scroll and the Torah binder in Jewish tradition, this exhibition told the story of the almost 1,800 Czech Torah scrolls whose owners were deported to concentration camps during the war while these rare items were stored in the Nazi-controlled Central Jewish Museum. At the beginning of the 1960s, the Communist Czechoslovak regime began selling ritual objects from the collections of the then state-run Jewish Museum. Torah scrolls became sought-after items. In 1963, once a suitable purchaser had been found, some 1,500 Torah scrolls from the museum's collections had to be made available for sale. In January 1964, the scrolls were wrapped in Prague and shipped to London, finding refuge at Kent House, the headquarters of the recently established Jewish congregation at Westminster.

The vast majority of usable Czech Torahs have now been distributed to Jewish congregations, Shoah memorials, museums and libraries across the world. The rest form part of a collection in a small museum at Kent House, which commemorates the fate of the scrolls and the history of the Jews of Bohemia and Moravia. The scrolls that the Memorial Scrolls Trust has loaned to congregations are being looked after with great care. These congregations realise the value of the memory of every individual scroll and are developing a number of projects that promote knowledge of the life of the Jewish community in Bohemia and Moravia. The Jewish Museum in Prague is involved in a number of these projects.

The exhibition at the Robert Guttman Gallery featured a range of Torah scrolls, binders and documents charting the 'second life' of the Czech scrolls, as well as a short film made for the Jewish Museum by Ivan Pokorný. On 26 October, a lecture about the scrolls was given in the Marble Hall of the Clam-Gallas Palace by the exhibition curator Dana Veselská (Jewish Museum in Prague) and Evelyn Friedlander (Memorial Scrolls Trust, London). This event was organized in conjunction with the Praha – Cáchy/Aachen Association and also featured music by the violinist Alexander Shonert.

The research project into the Czech Torah scrolls and binders in the Memorial Scrolls Trust, London, was financially supported by the Ministry of Culture of the Czech Republic.

Jewish Education

An exhibition on *Jewish Education* opened on 8 November at the Pedagogical Museum of J. A. Comenius in Prague. This highlighted the importance and history of education in the Jewish tradition.

The tradition of Jewish education stretches back to biblical times. The father's obligation to

